

من مظاهر تأثير الأدب العربي في الأدب الفارسي

١ أحمد زبيدة الجبالي

شغل الباحثون المحدثون ببيان
(تأثير الأدب الفارسي في الأدب
العربي) خلال عهود الاتصال
التام بين البلدان الإسلامية (١)
وتوسعوا في البحث حتى غالوا في
بعض الأحيان في تعيين نوع التأثير
ومداه

ومع اعترافنا بأن التأثير
موجود ، ولكن لا كما صوروه أو
أرادوا تصويره . ومع كثرة
البحوث التي تناولت تأثيرات
الأدب الفارسي في الأدب العربي
فلا نجد تلك الكثرة في بحث
(تأثير الأدب العربي في الأدب
الفارسي) ، مع وجود [تأثيرات
متبادلة] بين الأدبين . ولهذا
بحثت في تأثير الأدب العربي في
الأدب الفارسي ومظاهره .



مظاهر التأثير :

(أولاً) أول مظهر للتأثير ترك كثير من اهالي ايران بلادهم الى «بغداد» أو غيرها من عواصم البلدان الاسلامية ، وامتزاجهم بأهلها ، لان الاسلام قد جمع بينهم فهو وطن وجنسية ولم يكن احدهم يحتاج الى شيء لكي يدخل اى بلد من بلاد الاسلام سوى الاسلام . حتى فى عهود التفكك السياسى فى القرن الخامس والسادس وحتى السابع والثامن وما بعدها . وقد حدث الامتزاج منذ القرن الثانى الهجرى . حتى اتى زمن لا يعرف فيه الابداء لغة آبائهم واجدادهم ، وتاريخ الادب زاخر بهذه الاسماء (٢) . وكان قسم من الادباء المعروفين فى تاريخ الادب يتقن الفارسية والعربية (٣) . وأشهر هؤلاء (سعدى الشيرازى) شاعر ايران العظيم الذى امتد اثره الى اوربا فأثر ، على وجه الخصوص ، فى شاعر المانيا الشهير جوته (٤) . ومعنى ذلك ان الادب العربى أثر فى الادب الالماني عن طريق سعدى بصورة غير مباشرة .

(أ) حافظ وجوته والادب العربى :

لقد أثر حافظ فى الادب الالماني وخاصة فى أدب جوته Goethe تأثيراً واضحاً (٥) ، وقد صرح بذلك جوته نفسه فى ديوانه الذى سماه « الدبوان الشرقى » ، الذى مجد فيه الشيرازى وعظمه . فقد خصص فى ديوانه هذا كتاباً سماه (كتاب حافظ) (٦) . وقد اعلن جوته عن هذا الكتاب فى المجلة الشرقية (سنة ١٨١٦ رقم ٤٨ صفحة ١٨٩) ، ما يأتى : (ماهو ذا كتاب حافظ ، وقد كرس لوصف هذا الرجل العظيم وتقديره وتمجيده . كما أن به تعبيراً عن الصلة التى تربط بين الشاعرين الفارسي والشاعر الالماني الذى تحمس له وتعلق به الى درجة من الوجد هائلة ونعته هنا بأنه لا يستطيع أن يبلغ شأنه ، ولا أن يلحق به) . وسمى الكتاب التالى : (كتاب العشق او عشق نامه) (٧) وهو مأخوذ عن سعدى أيضاً . وفى الديوان اشارات كثيرة الى حافظ وتصريحات واضحة على لسان جوته بأنه تأثر بحافظ واقتفى أثره (٨) .

(ب) حافظ والادب العربى

ولد مصلح الدين عبدالله بن شرف بن مصلح بن شرف المعروف بالشيخ سعدى فى شيراز (كما يقول فى غلستان صفحـة ١٣٦) فى أوائل القرن الرابع الهجرى . وكان رجال أسرته كلهم علماء . ومات والده وهو طفل (راجع كتابه بوستان صفحـة ٧٠) وفارق شيراز لأنها كانت مضطربة (قبل سنة ٦٢٣هـ) فأتى بغداد (٩) وأقام بها مدة طويلة ودرس فى النظامية واتصل بأساتذتها وأشهر من اتصل بهم :

١ - أبو الفرج عبدالرحمن بن محيي الدين المعروف بأبن الجوزي ويقول
سعدى عنه : «أمرني الشيخ الاجل أبو الفرج ابن الجوزي بترك السماع» (١٠٠).
٢ - شهاب الدين أبو حفص عمر بن محمد السهروردي ، وهو غير
السهروردي صاحب المذهب الاشراقي المعروف المقتول سنة (٥٨٧ هـ = ١١٩١ م)
واسم الآخر يحيى بن حبش بن اميرك السهروردي (١١).
وقد عاصر السعدى سقوط بغداد وقتل الخليفة العباسي المستعصم
وقتل كثير من أهلها سنة ٦٥٦ للهجرة ، فرأهم بقصيدته العربية المشهورة
التي تزيد على تسعين بيتا . واولها :

حبست بعيني المدامع لا تجرى	فلما طغى الماء استطال على السكر
نسيم صبا بغداد بعد خرابها	تمنيت لو كانت تمر على قبري
لان هلاك النفس عند أولي النهى	احب لهم من عيش منقبض الصدر
تسألني عما جرى يوم حصرهم	وذلك مما ليس يدخل في الحصر
أديرت كوعوس الموت حتى كأنه	روءوس الاسارى ترجمن من السكر
بكست جدر المستنصرية ندبة	على العلماء الراسخين ذوى الحجر

وسافر من بغداد الى الشام وتركيا (بلاد الروم آنذاك) وزار كثيرا من
الممالك الاسلامية ثم رجع الى بلده شيرازومات (١٢) هناك سنة (٦٩٤ هـ)
وأكثر سعدى الاقتباس من الامثال العربية والقصص وتجدها مبثوثة في
ثنايا كتابه « كلستان » . وقال مجد العلي « اغلب قصص كلستان الاستاذ
الاجل سعدى - مثل أكثر الكتب الفارسية المعتبرة - ترجمة من الاخبار
والآثار العربية » (١٣).

كما أنه أكثر من أخذ معاني الشعر العربي وخاصة من (المتنبي) :
فقد أخذ من معاني المتنبي ما يزيد على مائة معنى (١٤) وأعجب بالمتنبي
كثيرا ، وهو القائل : « كنت انظر في جزء من شعر المتنبي سفينة بحر المعاني
الحافل بالدر النفيس » (١٥).

وقد تأثر سعدى بغير المتنبي ولكن تأثير المتنبي فيه لا يقارن بغيره .
فقد « كان سعدى عارفا بمعاني اللغة العربية كامل الاطلاع على دواوين
شعرائها ، وقد استعمل تلك المعاني بمهارة تامة » (١٦).

(ثانيا) ومن مظاهر التأثير (التبادل) ، ذلك الامتزاج العجيب بين
المؤلفات الادبية التي كتبت بالفارسية حتى « ان كثيرا من المؤلفات الادبية
في هذه الفترة لم تكن فارسية خالصة وليست عربية خالصة ، بل انها
مزيج من ذلك . حتى الكتب الفارسية كانت تجمع كثيرا من الاستشهادات
العربية الخالصة » (١٧).

فالروندی يروي في كتابه (راحة الصدور) كثيرا من الشعر العربي
الخالص (١٨) مع ان الكتاب فارسي . والدراسة الفاحصة لكتاب « حدائق
السحر في دقائق الشعر » لرشيد الدين الوطواط (المتوفى سنة ٥٧٣ هـ)

تريتا مدى امتزاج البلاغة الفارسية بالعربية في القرن السادس الهجري .
والكتاب ذو أهمية خاصة من هذه الناحية .

وأزيد الامر وضوحا فأقول : ان أشهر الشعراء الذين نظموا اشعارهم بالفارسية او كتبوا كتباً في الادب الفارسي ، وكانت الغاية منها تقديمها الى قراء الفارسية في ايران خاصة ، كانت تحتوى على مئات الكلمات العربية او على كثير من الاستشهادات العربية . بل بعض الكتاب كان يورد بيتا شطره الاول بالفارسية والثاني بالعربية ويتبعه ببيت شطره الاول يحتوى على تفعيلات لوژن عربي وشطره الثاني شطر شعر عربي (١٩) .

(ثالثا) وثالث هذه المظاهر يمكن حصره في نقاط اهمها ما يأتي :

(أ) ظهور مؤلفات بالفارسية لا يتمكن من مطالعتها الا من اتقن الفارسية ومع ذلك فهي ذات عناوين عربية خالصة . ومن امثلة ذلك : « راحة الصدور » للمراوندي ، و « حدائق السحر في دقائق الشعر » لرشيد الدين الوطواط و « المعجم في معايير اشعار المعجم » لشمس الدين محمد بن قيس الرازي وغيرها كثير .

(ب) انتشار الكلمات العربية بكثرة في المؤلفات الفارسية بحيث نستطيع ان نقول : انه لا يوجد كتاب في الفارسية - كتب منذ القرن الثاني حتى الان ، الا وفيه قوائم بالتعابير والكلمات العربية ، حتى أنك تجد احيانا كلمات فارسية نسي أصلها الفارسي وأخذت عن العربية ، كما أورد الثعالبي في فقه اللغة .

(ج) وجود كثير من معاني الشعر العربي في الدواوين الشعرية الفارسية بل ان أكثر من تأثر بالشعر العربي هم أكثر شعراء ايران شهرة واليك قائمة بأشهرهم مرتبة حسب تواريخ وفياتهم (٢٠) :

(١) العنصري المتوفى سنة ٤٣١ هجرية (٢) المندجهرى المتوفى سنة ٤٣٢ هـ (٣) قطران التبريزي المتوفى سنة ٤٦٦ هجرية (٤) الاديب صابر المتوفى سنة ٥٤٦ هـ (٥) الانورى المتوفى سنة ٥٦٥ هجرية (٦) سعدى المتوفى سنة ٦٩٤ هـ .

وأكثر من تأثروا به هو ابو الطيب المتنبي . ويؤيد هذا الاديب الايراني رشيد الدين الوطواط فيقول « كل الشعراء الاسلاميين عيال على المتنبي (٢١) » وكان سعدى يطلق على ديوان المتنبي (سفينة بحر المعاني (٢٢)) . ويظهر ان كتاب سعدى المعروف بالكليات كثير التأثر به (٢٣) .

ولعل ذلك يرجع - فيما أرى - الى أن كلا من المتنبي وسعدى كانوا يميلون الى الحكمة والفلسفة في شعرهم .

ومما يرجح ذلك أن الشعراء العرب الذين أكثر الشعراء الفرس اخذ المعاني الشعرية عنهم هم :
المتنبي بالدرجة الاولى

ابو تمام بالدرجة الثانية
صالح بن عبدالقدوس بالدرجة الثالثة
ولا يخفى ما فى شعر هؤلاء من معان فلسفية كثيرة وحكمة •
أما ما أخذوه من الشعراء الآخرين فلا يكاد يخرج عن هذا الحكم فى
الغالب •

ويؤيد رأينا أن الانورى الشاعر الايرانى المشهور (المتوفى سنة ٥٦٥
هجرية) لم يشر فى ديوانه الا الى قصيدة المتنبي (احاد ام سداس فى احاد) ،
ولا يخفى ما فى هذه القصيدة من معان فلسفية •

فقد فسر البيت الاول من القصيدة وهو
أحاد ام سداس فى احاد لييلتنا المنوطة بالتنادي
بالبيت التالى :

كان بنات نعش فى دجاها خرائد سافرات فى خداد
وقد فسرهم «ماسبينيون» كذلك وجعل العدد (٧) رمزا لبنات نعش
واعتبر طه حسين رأى «ماسبينيون» طريقا (٢٤) •
ولا غرابة فى ذلك فقد كان المتنبي - كما يقول الاستاذ ضيف ، مثقفا
بالثقافة الفلسفية التى عاصرتها يستعير حكمها وبعض أفكارها وما يطوى
فيا من اقيسة منطقية وقوالب فلسفية (٢٥) •



-
- (١) احمد امين : ضحى للاسلام ١٨٢/١ وما بعدها (الطبعة الخامسة ١٩٥٦) ، وشوقي
ضيف : الفن ومذاهبه فى الشعر العربى صفحات ١١٧-١٢٩ (الطبعة الرابعة ١٩٦٠) •
(٢) ، (٣) على بن الحسن الباخري : صمية القصر ص ٢٨٧ ومواضع متفرقة •
(٤) ولد « جوت » فى فرانكفورت ١٧٤٩ وتوفى فى ١٨٢٢ فى فايمار Weimar
واشتهر مؤلفاته « فاوست » ، و « آلام فرتر » و « الحقيقة والشعر » : والاخير تاريخ حياته •
(٥) الشرق والاسلام فى ادب جوت : صفحات ٦٩ وما بعدها •
(٦) جوت : الديوان الشرقى للمؤلف الغربى ، صفحات ١١٥-١١٦ ترجمة عبدالرحمن
بدوى طبعة مصر ١٩٤٤ •

- (٧) نفسه ١٢٨ وما بعدها .
- (٨) نفسه ١٣٩ ، ١٥٢ ، ١٦٢ .
- (٩) الدكتور حسين محفوظ المتنبي وسعدى صفحات ٥ وما بعدها .
- (١٠) سعدى الشيرازى : كلستان ص ٦٥ ، (عن الكتاب السابق) ، وانظر ابو الجوزى :
تلييس ايليس ص ٢١٤ وما بعدها لمرقة معنى « السماع » .
- (١١) عبدالرحمن بلوى : شخصيات قلقة ص ٩٥ .
- (١٢) المتنبي وسعدى ص ٧٣ .
- (١٣) نفسه ٦٤ .
- (١٤) نفسه : صفحات ٢٢٦ - ٢٧٩ .
- (١٥) نفسه ص ١٦ .
- (١٦) المتنبي وسعدى ص ٦٤ .
- (١٧) بحثنا : مدارس الشعر فى العراق وايران فى القرن الخامس والسادس ، المدخل
(لم ينشر بعد) .
- (١٨) انظر الراوندى : راحة الصلوة صفحات ٢٤٠ - ٢٤١ .
- (١٩) انظر المتنبي وسعدى ص ١٥ ، ١٦ .
- (٢٠) المتنبي وسعدى : ص ١٨ .
- (٢١-٢٣) نفسه : صفحات ١٦ ، ١٧ ، ١٨ .
- (٢٤) مع المتنبي : ص ٨٥ (ط دار المعارف بمصر ١٩٤٩) .
- (٢٥) شوقي ضيف : الفن ومناهجه فى الشعر العربى ص ٢٣٨ (ط دار المعارف بمصر ١٩٦٠) .

